# Curriculum Vitae - Freelance Translator

## **Thomas William Castle**

### **PERSONAL SUMMARY**

Highly motivated young professional, currently studying an MA in Translation Studies at Durham University, UK. Within and outside of the study context, I am developing my translation expertise, specialising in Spanish into/from English (and with growing competency in French and Mandarin Chinese) with a view to growing and increasing my experience in translation in a variety of genres, including literary, business/finance and journalistic.

Most recently I gained professional experience translating for an art gallery/museum and have prior work experience with non-profit charities and website translation for a Spanish translation agency. I possess outstanding organisational and communicative skills, and as a translation professional, am resourceful in researching necessary terminologies and topic-specific references. I am proactive and hard-working, remaining methodical even under stressful work circumstances and am wholly capable of professionally managing myself to maximise efficiency and quality during translation projects.

### **RELEVANT WORK EXPERIENCE**

### 06/2019 → Student Translator (freelance)

06/2019

Zurbarán Centre for Spanish and Latin American Art, Bishop Auckland, UK

- zurbarán
- Undertook 15,000-word Spanish > English translation of an art exhibition catalogue
- Carried out extensive research to better understand the text and translate accurately
- Liaised with client on project minutiae, including style and vocabulary
- Proactively and independently implemented project management and translation
- Completed in conjunction with MA: Translation Studies at Durham University

### $04/2014 \rightarrow Translator (freelance)$

05/2014

Anexiam Language Services, Girona, Spain



- Translated entire website text from Spanish to English
- Accurately converted industry-specific vocabulary and terminology
- Delivered the work on-time and to an "excellent" standard

## 03/2011 → **Volunteer Translator**

06/2014

Banana Link, Norwich, United Kingdom

- Translated texts on the international fruit trade and worker rights
- Worked in Spanish to English, and English to Spanish (to a lesser extent)
- Quickly turned around texts with appropriate technical/formal language

### 09/2012 → English Language Teacher

05/2013

Institut de Tecnificacio Esportiva, Amposta, Spain

- SMRTITLY OF YEDHINGADIS
- Worked with focused groups of 4-5 students, as well as full classes of around 30
- Students aged 13-18
- Assisted in developing students' second language writing and speaking skills
- Helped to translate a local author's novel from Spanish to English for a school project



### **EDUCATION**

06/2020

## $10/2018 \rightarrow MA$ Translation Studies (part-time) – Spanish to/from English

Durham University, Durham, United Kingdom



- Carried out weekly 500-word translations in business, techical, literary and journalistic genres
- Also completed several assessed translations at around 1000 words each
- Sought to achieve high-quality, nuanced work at all stages
- Developed an understanding of, and the ability to apply, key linguistic, cultural and sociocultural translation theories in the practice of translation
- Learned, in theory and practice, about the professional aspects of translation including project management, editing, revision, proof-reading and professional ethics
- Completed a month-long work placement as part of the course of study

### 05/2015 TEFL (w/ Young Learners) 120 hours – Grade A

Global English Institute (Online/Classroom)



- Studied aspects of teaching English as a foreign language, and different approaches for non-native learners
- Practiced lesson planning around key student learning areas
- Addressed dealing with a language barrier when teaching

## 09/2010 > BA Modern Languages: Spanish – Grade 2:1

07/2014

University of East Anglia, Norwich, United Kingdom



- Learned and improved ability in Spanish language to the level of fluency
- Studied practical translation as well as theories and issues around the topic
- Spent one academic year in Spain to work as a teacher and practice Spanish

### **LANGUAGE PROFICIENCIES**

English	Speaking <b>Native</b>	Reading <b>Native</b>	Writing <b>Native</b>	Listening <b>Native</b>
Spanish	C1	C2	<b>C1</b>	C1
Chinese	A1	A1	<b>A1</b>	A1
French	A1	A2	A1	<b>A1</b>

#### **OTHER WORK EXPERIENCE**

## $09/2018 \rightarrow Counter Staff$

Zaps Burrito Bar, Durham, United Kingdom

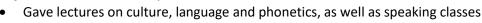
- Prepared food and carried out cleaning tasks as part of a close-knit team
- Maintained high standards even under high-pressure situations
- Met and exceeded company standards for customer interaction and job performance
- Often went above and beyond the remit of job description

## 02/2017 → English Teacher

06/2018

present

Fujian Medical University, Fuzhou, China



- Taught classes of up to 60 students
- Researched and prepared detailed, informative PowerPoint presentations

### 01/2016 → English Teacher

02/2017

York School of Foreign Languages, Fuzhou, China

- Taught students from 4-15 in classes of up to 16
- Presented content in fun and stimulating manners
- Monitored student development with progress reports, testing and homework





